sNUOLP0006SZP

UMOWA UŽYCZENIA | LOAN AGREEMENT nr 1 no MNW.UW.73/17

sporzgdzona w Warszawie w dniu | drawn up in Warsaw on 27.09.2017

zawarta pomigdzy: | concluded between:

Muzeum Narodowym w Warszawie | National Museum in Warsaw

Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Polska | Poland;

wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990; reprezentanci: | represented by:

1. dr Agnieszka Morawiriska, Dyrektor | Director;
2. xxxxxx

reprezentanci: | represented by:

zwanym dalej „Užyczajgcym", | hereafter referred to as the "Lender", a | and

Muzeum Umei Olomouc

Denisova 47, 71111 Olomouc, Czech Republic

reprezentanci: | represented by: Mgr. Michal Soukup, Dyrektor | Director zwanym dalej „Biorgcym do Uzywania" | hereafter referred to as the "Borrower".

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY | AGREEMENT SUBJECT

1. Przedmiotem umowy jest uzyczenie zabytkow okreslonych w zatgczniku nr 1 do niniejszej umowy (zwanych dalej „Zabytkami") na wystawg pod tytutem xxxxxxx.

The subject of this agreement is the loan of artworks described in appendix no. 1 to this agreement (hereafter referred to as the "Artworks") for the exhibition entitled *xxxxx.*

1. Miejsce wystawy | place of the exhibition:

Muzeum Umei Olomouc

Denisova 47, Olomouc, 71111, Czechy l Czech Republic

1. Termin wystawy | period of the exhibition: od/from xxxx do/to xxxx.
2. Termin uzyczenia | period of loan: od/from xxxx do/to xxxx.
3. Miejsce odbioru Zabytkow | Artworks' place of receipt:

Muzeum Narodowe w Warszawie | National Museum in Warsaw Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Poland.

1. Miejsce zwrotu Zabytkôw | Artworks' place of return:

Muzeum Narodowe w Warszawie | National Museum in Warsaw Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Poland.

§2

UBEZPIECZENIE | INSURANCE

1. Biorgcy do Uzywania zobowigzuje sig ubezpieczyc Zabytki na warunkach „od gwozdzia do gwozdzia" na czas trwania niniejszej umowy na kwotg wskazang przez Uzyczajgcego.

The Borrower undertakes to insure the Artworks on the "nail to nail" basis during the validity of this Agreement for the sum specified by the Lender.

1. Ptatnikiem sktadki ubezpieczenia bgdzie Biorgcy do Uzywania.

The payer of the insurance premium shall be the Borrower.

1. Biorgcy do Uzywania zobowigzany jest dostarczyc do siedziby Uzyczajgcego oryginaf wtasciwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie 7 dni przed wydaniem Zabytkow.

The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of 7 days prior to the release of the Artworks.

1. Biorgcy do Uzywania zobowigzany jest dostarczyc do siedziby Uzyczajgcego oryginaf wtasciwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie 14 dni przed wydaniem Zabytkow.

The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of *14 days* prior to the release of the Artworks.

1. Gwarancje panstwowe mogg stanowic ubezpieczenie, jednak jezeli nie chronig dostatecznie zabytkow, powinny zostac uzupefnione dodatkowym ubezpieczeniem.

State guarantees may constitute insurance, but if the state guarantees do not protect artworks sufficiently; they should be supplemented by additional insurance.

§3

TRANSPORT | TRANSPORT

1. Biorgcy do Uzywania zorganizuje i pokryje wszelkie koszty zwigzane z pakowaniem, przewozem Zabytkow oraz koniecznoscig zorganizowania uzbrojonego konwoju na terenie Polski (zgodnie z polskimi przepisami).

*The Borrower will organize and cover all costs connected with packing and shipping the Artworks* and with organizing a convoy by armed guards on the territory of Poland (according to the Polish rules).

1. Wszelkie koszty zwigzane z transportem Zabytkow, w tym pakowanie, pokryje Biorgcy do Uzywania.

All the costs related to the transport; including packing, shall cover the Borrower.

1. Zabytki muszg bye zapakowane i przewozone w odpowiednich skrzyniach.

The Artworks have to be packed and transported in proper crates.

1. Termin pakowania i przewozu Zabytkow zostanie uzgodniony z Uzyczajgcym:

Packing and transport date of the Artworks shall be agreed with the Lender:

kontakt | contact:

Dziat Wypozyczen | Loan Department,

telefon | phone: xxx, e-mail: xxxx i / or xxxx.

§4

KURIER | COURIER

1. Uzyczajgcy zastrzega sobie prawo obecnosci swojego przedstawiciela podezas pakowania, rozpakowywania, transportu, montazu, demontazu wystawy i innych prac zwigzanych z Zabytkami. Biorgcy do Uzywania zobowigzany jest stosowac sig do polecen przedstawiciela Uzyczajgcego w zakresie zwigzanym z bezpieczenstwem Zabytkow.

The Lender reserves the right to have his representative present during the packing, unpacking, transportation, installation and disassembly of the exhibition, and during other work connected with the Artworks. The Borrower is obliged to heed the instructions of the Lender's representative in matters connected with the Artworks' security.

1. Biorgcy do Uzywania zorganizuje i poniesie koszty podrôzy przedstawiciela Uzyczajgcego (Kuriera), ubezpieczenia i zakwaterowania (co najmniej trzech noclegôw w miescie, w ktôrym odbywa sig wystawa) oraz wyptaci diety za kazdy dzieh podrôzy i pobytu. Wysokosc diet wynosi co najmniej 50,00 EUR dziennie.

The Borrower shall organize, for the Lender, cover for the representative's (Courier's) costs of travel, insurance, accommodation (no less than three nights in the city where the exhibition takes place) and pay a per diem for each day of the stay and journey. The amount of the per diem shall be no less than EUR 50,00.

§5

OBOWIAZKI BIORACEGO DO UZYWANIA | BORROWER'S DUTIES

W ramach niniejszej umowy Biorgcy do Uzywania zobowigzuje sig do:

Under this agreement the Borrower undertakes to:

1. przestania Uzyczajgcemu przed wydaniem zabytkow Standardowego Raport Bezpieczenstwa, w jgzyku angielskim, zgodnego z Registrars Committee of the American Association of Museums, przyjgtego w 1998 r. (lub podobnego raportu).

*send to the Lender a STANDARD FACILITY REPORT,* in English - according to the Registrars Committee of the American Association of Museums, adopted 1998, (or similar report) before releasing the Artworks.

1. odestania oryginatu podpisanej umowy uzyezenia przed wydaniem Zabytkow. Oryginat podpisanej umowy uzyezenia lub przynajmniej jej skan musi trafic do Uzyczajgcego najpôzniej dwa tygodnie przed terminem wydania Zabytkow;

to send back the signed loan agreement before the release of the Artworks. The original of the loan agreement or at least its scanned copy is to be delivered or sent to the Lender by e-mail not later than two weeks before the date of release the Artworks;

1. zapewnienia odpowiednich parametrôw klimatycznych w pomieszczeniach, gdzie Zabytki bgdg przechowywane i eksponowane, zgodnie z zaleceniami okreslonymi w zatgezniku nr 2 do niniejszej umowy;

ensure correct air conditions in the premises where the Artworks shall be stored and exhibited, according to the instructions set forth in the appendix no 2 to this agreement;

1. podpisania protokotôw zdawczo-odbiorczych w momende wydawania i zwrotu Zabytkow, zawierajgcych wykaz Zabytkôw wraz z konserwatorskim opisem stanu zachowania Zabytkow.
2. sign protocols of handover at the moment of the collection and the return of the Artworks, listing the Artworks and containing a conservator's description of their conditions.

§6

ODPOWIEDZIALNOSC | RESPONSABILITY

Uzyczajqcy zabrania poddawac Zabytki zabiegom konserwatorskim i czyszczeniu, w tym zabrania wyjmowac Zabytki z ram i pobierac probki do analizy. Bior^cy do Uzywania zobowi^zany jest zwrocic Zabytki w takim stanie, w jakim je otrzymaf.

The Lender forbid to submit Artworks to restoration works and cleaning, including removing Artworks from the frames and taking samples for analyses. The Borrower is obliged to return the Artworks in the condition in which it received them.

§7

FOTOGRAFIE | PHOTOGRAPHIC IMAGES

1. Uzyczaj^cy zastrzega sobie wytqczne prawo do wykonywania fotografii Zabytkow. Fotografowanie i filmowanie Zabytkow przez Bior^cego do Uzywania wymaga pisemnej zgody Uzyczaj^cego.

The Lender reserves the exclusive right to take photographic images of the Artworks. Taking photographic images or filming the Artworks by the Borrower require a written permission from the Lender.

1. Uzyczajgcy udost^pnia fotografie Zabytkow odptatnie. W celu otrzymania fotografii Zabytkow Biorgcy do Uzywania zobowigzuje siq skontaktowac z Dziafem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej:

The Lender provides photographic images non-gratuitously. The Borrower undertakes to contact the Digitization and Visual Documentation Department to obtain Artworks' photographic images:

kontakt | **contact:** **xxx**

Koszt zamowionych fotografii liczony jest zgodnie z obowigzujqcym cennikiem umieszczonym na stronie internetowej Uzyczajgcego: xxxx

The cost of the ordered photographic images is calculated according to the valid price list placed on the Lender's website: [*xxxx*](http://www.mnw.art.pl)

1. Uzyczajgcy wyraza zgod^ na nieodptatne wykorzystanie zamowionych fotografii w katalogu wystawy i materiatach promocyjnych, jednak tylko w katalogu i w wydawnictwach publikowanych dla promocji wystawy i Zabytkow oraz w sprawozdaniach o aktualnych wydarzeniach w prasie i telewizji, jednakze w granicach uzasadnionych celem informacji. The Lender agrees to reproduce the ordered photographic images in the catalogue of the exhibition and in the promotional materials of the exhibition gratuitously but only in the catalogue and in the materials published for promotion of the exhibition and artworks, and in reports about actual events in press and tv but published in aim of information only.
2. Uzyczajqcy wyraza zgod$ na fotografowanie i filmowanie Zabytkow przez zwiedzajgcych, jednak bez uzycia lampy btyskowej lub oswietlajgcej, oraz bez uzycia statywu.

The Lender agrees to the photographing and the filming of Artworks by museum visitors, but without the use of flash or illumination, and without the use of a tripod.

1. Bior^cy do Uzywania przekaze nieodptatnie Uzyczajqcemu 2 egzemplarze katalogu wystawy, w ktorym wykorzystano Zabytki.

The Borrower shall gratuitously provide the Lender with *2* copies of the catalogue of the exhibition in which the Artworks has been shown.

§8

PODPISY | CREDIT LINE (designation of ownership)

1. We wszelkich formach informacji o uzyczonych zabytkach, w tym podpisach, etykietach, publikacjach, materiatach promocyjnych, drukach Biorgcy do Uzywania zobowiqzany b^dzie zamiescic informacje o autorach zdj^c Zabytkow oraz nazw$ Uzyczajgcego w brzmieniu „Muzeum Narodowe w Warszawie" i/lub logo Uzyczajgcego, dostarczone przez Dziat Pozyskiwania Funduszy i Marketingu MNW (xxxx) na zyczenie Biorgcego do Uzywania.

In all forms of information about the lent Artworks, including, but not limited to, captions, labels, publications, promotional materials and prints, the Borrower shall be obliged to post the name of Lender: "National Museum in Warsaw" and/or the Lender's logo, provided by the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw on the Borrower's request *(xxxx)*.

2. Wszelkie druki z logo Uzyczajgcego kazdorazowo musz$ zostac przestane do akceptacji Muzeum na adres xxxx (tel. xxxx).

Before publication, the Borrower shall be obliged to send, by e-mail, copies of any printed material containing the Lender's logo to the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw for approval: xxx (phonexxx).

§9

POSTANOWIENIA KOŇCOWE | FINAL PROVISIONS

1. W przypadku rozbiežnošci pomi^dzy terminem užyczenia Zabytków okrešlonym w § 1 niniejszej umowy a terminem okrešlonym w protokole zdawczo-odbiorczym, obowiqzuje termin okrešlony w protokole zdawczo-odbiorczym.

In case of differences in the period of loan described in § 1 of this agreement and the period of loan described in the protocol of handover, the period described in the protocol of handover shall prevail.

1. Užyczajgcemu przysfuguje prawo natychmiastowego rozwi^zania niniejszej umowy w przypadku, gdy bezpieczeňstwo Zabytków b^dzie zagrožone lub w przypadku, gdy z okolicznošci b^dzie wynikač, iž zwrot Zabytków w przewidzianym terminie b^dzie niemožliwy.

The Lender may terminate this agreement with immediate effect if the safety of the Artworks is in jeopardy or if circumstances indicate that the return of the Artworks will not be possible within the agreed time.

1. W przypadku rozwiqzania niniejszej umowy z jakichkolwiek przyczyn Biorgcy do Užywania b^dzie zobowigzany do wydania Zabytków Užyczaj^cemu na každé jego wezwanie.

Should this agreement be terminated for any reason, the Borrower shall be obliged to release the Artworks to the Lender upon demand.

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagajq formy pisemnej pod rygorem niewažnošci.

Any amendments to this agreement shall require further written confirmation, or shall otherwise be void.

1. W przypadku rožníc w interpretacji niniejszej umowy kierowač si^ naležy jej wersj^ polskoj$zyczn$.

In case of differences in the interpretation of this contract, the Polish language version shall prevail.

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszg umow^ majg zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególnošci kodeksu cywilnego.

The provisions of Polish law, and of the Civil Code in particular, shall apply to any matters not regulated under this agreement.

1. Spory wynikte z wykonania niniejszej umowy b^dg rozstrzygane przez sgd powszechny wtasciwy dla siedziby Užyczaj^cego.

Any disputes under this agreement shall be resolved by the general court in whose area of jurisdiction the Lender has its seat.

1. UmowQ sporzgdzono w dwóch jednobrzmi^cych egzemplarzach, po jednym dla každej ze stron.

This agreement is prepared in two identical counterparts, one for each Party.

dr Agnieszka Morawlrtska

The Lender the Borrower